

需要特别指出的是:1)在规范术语中,字母、字母串或字符串只能充当限定词(一般前置作种差,个别情况下也可后置),不能独立充当名词使用;2)音译或不译借词充当限定词加汉语中心词后组成的音译词或字母词,如果在限定词中已含有中心词同义成分时,在义素上似有重复,但这是必要的。语言学家孙常叙^[12]和周荐^[13]曾指出:

“外来语的借词里,有些词为了便于理解,在对音的音节(音译)外,附注物类或性质。例如卡车、沙皇、芭蕾舞、坦克车……”“外语中的某个词本就指某种事物对象,汉语把该外语词译借进来时另加汉语语素复指这一事物对象,如‘塔拿格拉’,……借进时另加‘雀’指明,构成了‘塔拿格拉雀’这样一个一半外来词。‘塔拿格拉’不能单说和单用,而且只能和汉语语素‘雀’组合,在这种情况下意义才明确下来,因此它不是外来词,是字串。”

在术语中加汉语附注物类中心词的音译借词也有,而字母词更多,如前面 IP/TCP协议等都是。附注汉语物类中心词构成的字母词必须对原语种字母串(或字符串)全借用,不能缺漏个别字母,即使和附注的汉语中心词重复,也不算多余。

2 专名公布方法

公布或推荐名词中对通名/专名应区别对待,尤其在科技应用中,专名不能混同通名。建议专名作为附录列于末尾公布。专名必须用阐释条文说明原创国(包括创始地区、部门,或人名以及时间)。不带定义条文公布或推荐术语时,也应在注

释中说明其物权关系。

参考文献

- [1] 周长青. 术语工作的原则与方法 [J]. 科技术语研究, 1999(4): 24 - 32
- [2] 陈嘉映. 语言哲学 [M]. 北京:北京大学出版社, 2003: 10 - 13, 289 - 322
- [3] 全国科学技术名词审定委员会. 计算机科学技术名词(第二版) [M]. 北京:科学出版社, 2002
- [4] 全国科学技术名词审定委员会. 通信科技名词 [M]. 北京:科学出版社, 2007.
- [5] 全国科学技术名词审定委员会. 发布试用 [S]. 科技术语研究, 1998(1): 19 - 20.
- [6] 全国科学技术名词审定委员会信息科学新词审定组. 关于 Internet 的汉语定名 [J]. 科技术语研究, 1998(1): 21.
- [7] 雷震洲. 写在《通信科学技术名词》发布试用之际 [J]. 中国科技术语, 2007(1): 20 - 22
- [8] 张伟. 给编辑部的信 [J]. 中国科技术语, 2007(2): 64
- [9] 厦林元, 杜道生. 全球定位系统(GPS)简介 [J]. 科技术语研究, 1999(4): 42 - 44.
- [10] 官辉力, 张弘芬. 3S技术与应用 [J]. 科技术语研究, 2000(1): 38 - 41.
- [11] 航天科学技术名词审定委员会. 航天科学技术名词(二) [J]. 科技术语研究, 2005(1): 29 - 31.
- [12] 孙常叙. 汉语词量 [M]. 北京:商务印书馆, 2006: 312 - 331.
- [13] 周荐. 汉语词汇结构论 [M]. 上海:上海辞书出版社, 2004: 73 - 87.

动态

天文学名词审定委员会召开会议

本刊讯 2009年10月19—22日,天文学名词审定委员会第八届委员会第二次会议暨海峡两岸天文学名词工作委员会第三次会议在郑州召开。天文学名词审定委员会主任卞毓麟,委员王传晋、叶式辉、刘炎、刘麟仲、孙小淳、李竞、何妙福、何香涛、陆焱、陈力、林元章、周又元、赵永恒、赵君亮、崔辰州、萧耐园、黄天衣,台湾地区孙维新、陈林文和陶蕃麟,特邀代表杨大卫和余恒,以及全国科技名词委研究室主任邬江、张晖等,出席会议。

与会的两岸专家分组逐条审读了《海峡两岸天文学名词》的初校样,并对审读意见进行了讨论,绝大多数意见已达成共识,少数遗留事项在会后进一步补充、完善并汇总。会议还就天文学名词审定委员会网站建设等问题进行了讨论。台湾专家代表还在会议上表达了希望下一次两岸名词会能在台湾召开的意向,与会代表均表示赞同,且愿尽早促成。按照会议安排,海峡两岸天文学名词将力争在2009年年底至2010年年初正式公布。(张晖)